**Тема 6. Етапи проведення наукового дослідження міжнародного рівня.**

**Практичні заняття 14,15**

**Мета:** ознайомитись із правилами написання наукових текстів, складанням таблиц та графічного матеріалу при проведенні наукового дослідження англійскою мовою

**План:**

* 1. Викладення наукових даних. Написання наукових текстів. Використання сталих зворотів. Використання типових фраз під час перекладу.
  2. Правила складання таблиць. Опис табличних даних. Переклад таблиць та їх назв. Особливості перекладу опису таблиць з англійської на рідну мову.
  3. Графічне представлення матеріалів. Текстовий опис графіків, діаграм, малюнків і фотографій. Особливості перекладу підписів графічного представлення матеріалу з англійської на рідну мову. Особливості перекладу опису графічного матеріалу. Особливості аналізу графічного матеріалу англійською мовою. Складання опису таблиць, діаграм і малюнків англійською мовою.

**Тематичний матеріал**

Наукове дослідження – один з видів пізнавальної діяльності, який являє собою процес вироблення нових наукових знань.

На сучасному етапі розвитку науки інформаційний потік, що реалізується у вигляді дисциплінарного корпусу текстів, вибагливо вимагає формування в учасника наукового спілкування (чи то читач, чи автор) певних методичних навичок роботи з науковим текстом.

Науково–технічні тексти характеризуються особливим стилем, який відрізняє їх від інших типів текстів. При перекладі таких текстів ця особливість створює додаткові труднощі та проблеми. Серед лексичних труднощів науково–технічного перекладу В.І.Карабан виокремлює "багатозначність слів (термінів) та вибір адекватного словникового відповідника або варіанту перекладу слова (терміна), особливості вживання загальнонародних слів в науково–технічних текстах, правильне застосування того чи іншого способу перекладу лексики. визначення межі припустимості перекладацьких лексичних трансформацій, переклад термінів–неологізмів, абревіатур, такі "фальшиві друзі" перекладача, як псевдоінтернаціоналізми. лексикалізовані форми множини іменників та терміни–омоніми, етноспецифічна лексика і етнонаціональна варіантність термінів, іншомовні слова і терміни в англійських науково–технічних текстах, різного роду власні імена і назви (фірм, установ і організацій) тощо".

До граматичних відмінностей автор відносить особливості граматичної будови мови, форми і традиції письмового наукового мовлення. "Так, в англійських фахових текстах значно частіше, ніж в українських, вживаються форми пасивного стану та неособові форми дієслова, дієприкметникові звороти й специфічні синтаксичні конструкції, особові займенники першої особи однини та одночленні інфінітивні й номінативні речення тощо".

Основна складність перекладу науково–технічних текстів, а саме переклад термінів, полягає у розкритті та передачі засобами української мови іншомовних реалій. Було би невірним говорити про переклад термінів як таких. Обов'язковою умовою повноцінного перекладу будь–якого спеціального тексту, особливо науково–технічного, – повне розуміння його перекладачем. Механічне заучування термінів, без проникнення у їх сутність, без знання самих явищ, процесів та механізмів, про які йдеться в оригіналі, може призвести до грубих помилок у перекладі. Перекладач повинен детально вивчити ту область науки і техніки, в якій він працює. Тільки тоді він зможе сміливо користуватися відповідними термінологічними словниками. Однак, у спеціальному тексті нерідко буває елемент новизни, який є особливо цікавим для читача, але пов'язаний із вживанням нових термінів, ще не зафіксованих у словниках. Зрозуміло, що такі випадки можуть створювати серйозні проблеми для перекладача.

Основна умова подолання цієї труднощі полягає у детальному аналізі описуваного явища і передачі його термінами, що вже є усталеними в науці. Актуальні наукові проблеми, найновіші технічні винаходи і відкриття висвітлюються у друкованих виданнях і перш за все – у періодичних виданнях, до яких і повинен звертатися перекладач. Велику допомогу може надати тут консультація фахівця в даній галузі.

Спочатку необхідно точно встановити, у чому полягає описувана в іноземномовному перекладі проблема і в чому полягають проблеми її викладу в перекладі. Як уже вказувалося, проблема може полягати в описі нових процесів або найновішої апаратури. Перекладач повинен уважно співставити усі випадки вживання 33 нових термінів або місць, які важко передаються засобами української мови, щоб із загального змісту тексту скласти собі чітке уявлення про описувану проблему.

Будь–який науковий текст характеризується певною повторюваністю термінів. Тому для правильної передачі значення незнайомого і відсутнього у словниках терміна або термінологічного сполучення дуже важливо врахувати і співставити всі випадки його вживання в даному тексті і лише після цього спробувати вияснити значення терміну шляхом ознайомлення із спеціальною літературою з даного питання.

Велику допомогу перекладачеві може надати уже існуюча перекладна література з даного питання, особливо якщо є можливість порівняти оригінал і переклад. Складність перекладу наукових текстів пов’язана з особливостями перекладу наукової термінології. Переклад наукових текстів потребує значно довшого часу виконання ніж звичайний текст відповідного об’єму. Перекладач повинен розібратись не лише із особливостями стилістики та викладу, але й достеменно зрозуміти й передати суть понять.

Особливо необхідно чітко дотримуватись вимог щодо оформлення та перекладу таблиць, рисунків, діаграм у наукових дослідженнях. Таблиці і рисунки – розміщуються у колонках (невеликі) або на всю ширину сторінки (більші), дуже великі і широкі – в альбомній орієнтації на всю висоту сторінки (рисунки як виняток, з можливим переносом на наступну сторінку – на розвороті (парна і непарна сторінки, портретна чи альбомна орієнтація)). Для переходу від 2-х колонок до одної перед і після таблиці чи рисунка вставляється розрив – початок нового розділу на біжучій сторінці.

Набір таблиць. Таблиці мають дати читачеві відомості в наочній і дохідливій формі, повинні бути складені лаконічно, зрозуміло і містити мінімальні дані, потрібні для ілюстрування тексту статті. Таблиця має бути надрукована по можливості якомога ближче до першого посилання на неї в тексті. Таблиці набираються в Microsoft Word таким чином. Порожній рядок (або рядок з розривом – початком нового розділу).

Наступний рядок – Таблиця 1 (Table 1): стиль звичайний (шрифт TNR, розмір 10 pt, курсив), вирівнювання по правому краю. Наступний рядок (рядки) – Назва таблиці: шрифт TNR, розмір 10 pt, напівжирний, вирівнювання по центру, інтервал перед – 0 пт., після – 6 пт. Наступний рядок (рядки) – Назва таблиці англійською мовою. Текст і заголовки граф таблиці набирають основним шрифтом 10 pt з вирівнюванням посередині відповідних граф. Після самої таблиці – порожній рядок (або рядок з розривом – початком нового розділу). У разі розміщення однієї таблиці на декількох сторінках над її продовженнями/закінченням вказується відповідно Продовження/Закінчення табл. 1. Шапку таблиці та номери стовпців необхідно повторювати на кожній сторінці даної таблиці.

Якщо таблиця (чи рисунок) у тексті тільки одна, слів Таблиця 1 (Table 1), Рис. 1. (Fig. 1.) не пишеться, посилання у тексті таке – див. рисунок (див. таблицю).